

ПРОБЛЕМА СЕМАНТИКИ ГЛАГОЛА APOLOGIZE

Мухаммедова Гулайым Джумамурадовна

студент, Карачаево-Черкесский государственный университет им. У. Д. Алиева, РФ, г. Карачаевск

Лепшокова Елизавета Ахияевна

научный руководитель, канд. пед. наук, доцент, Карачаево-Черкесский государственный университет им. У. Д. Алиева, РФ, г. Карачаевск

Аннотация. Статья посвящена исследованию семантики глагола apologize. Оно основано на показании взаимосвязи между использованием норм и правил речевого этикета и позиционированием сильной языковой личности в речевой ситуации извинения. Задачи исследования-обобщить определения этики и речевого этикета, выявить их основные параметры, отразить их значимость для общества.

Abstract. The article focuses on the relationship between the use of norms and rules of speech etiquette and the positioning of a strong language personality in speech situation apologies. The research aims to generalize the definitions of ethics and speech etiquette, identify their main parameters, and reflect their significance for society .

Ключевые слова: этика, речевой этикет, коммуникация, язык, вежливость.

Keywords: Ethics, speech etiquette, communication, language, politeness.

В соответствии с данными словарей, глагол **apologize** означает «говорить в пользу оправдания или пояснения промаха, то есть всего, что может вызвать недовольство; выступать с защитными доводами, просить прощения». В нынешнем языке этот глагол, возможно, будет означать признание и показ раскаяния за погрешность путем корректного отношения к эмоциям задеваемого лица. Глагол **apologize** имеет значение пациенсного глагола. Это обозначает, что он не может использоваться в агенсном смысле ни в активном виде, поскольку он несет пациенсный смысл, ни в пассивном виде, потому что такой вид, обычно, не используется. Глагол **apologize** по своему смыслу недалек от нефатического смысла глагола **excuse**. Разница лишь в том, что **excuse** может показывать агенсный и пациенсный смыслы. При этом он применяется в первом лице единственного и множественного числа, но используется в повелительном наклонении для показа агенсного смысла. Глагол **apologize** применяется как аналог глагола **excuse** и как антоним глаголов **forgive, pardon**.

Семантика имени существительного apology

По БОСу имя существительное *apology* используется в числе глагольно-именных словосочетаний **to bring an apology, to make an apology, to offer an apology, to give an apology, etc.**

Существительное *apology* означает *предохранение от обвинения или вменение в вину*, которое показано неоткровенно и имеется в виду как допустимое, а также предохранение

человека от оговора или упрека.

В составе словосочетаний **apology** является способом извинения, разъяснения или оправдания за казус или за ход событий и применяется менее формально. Само словосочетание может применяться в первом лице с неопределенной форме в пассиве в пациенском смысле.

Существительное **apology** также может переводиться как объяснение перед человеком, которому был оскорблен, хотя не было желания нанести оскорбление и за которое извинились.

Существительное **apology** может значить «нечто, что является малым извинением», и в таком случае словосочетание с оправданием **apology** показывает, в частности, малое извинение за провинность.

Таким образом, словосочетания с **apology** применяются только в пациенской функции в нефатическом смысле. Попытка употребить словосочетание с именем **apology** в виде фатического извинения в нефатических обстоятельствах порождает у носителей языка неодобрение.

Семантика глагольного сочетания *to be / feel sorry*

Словосочетание **to be / feel sorry** в БОСе объясняется как составная части словаря с совместным наименованием **sorry**, причем слово **sorry** используется как прилагательное, как существительное, а также формирует словосочетания вроде **sorry-hearted, sorry-looking** и др.

Как имя существительное слово **sorry** может показывать разочарование, грусть, раскаяние, то есть некоторые эмоциональные состояния человека в обстановке, где он ощущает себя неуютно - **pained at heart, distressed, sad, full of grief or sorrow**.

Используясь в разнообразных устройствах, **sorry** соединяется с предлогами **at, for** со смыслом «в результате» или «по причине», а также с предлогами **for, on behalf of** - «в интересах кого-либо», **in sympathy with** - «сочувствуя кому-либо». В этой устройстве **sorry** также используется для формулирования сострадания, не имеет связи к смыслам оправдания /помилования и для нас является неинтересным.

В придаточных дополнительных, внедряемых союзом **that**, неопределенной формой, слово **sorry** показывает угрызения совести, т.е. взгляд к оценке обстановки, к оценке человека со стороны его увлечений и поэтому является видом оправдания.

В соответствии с другим известным словарем - Collins Cobuild Essential English Dictionary - значение глагольного соединения **to be / feel sorry**, стоит между проступковым и фатическим смыслами, потому что человек мог непреднамеренно отрицательно повлиять на расположение духа окружающих. На это указывает и употребление слова **sorry** при определении глагола **apologize**, который обладает проступковым смыслом.

В иных эпизодах оборот раскаяния близко соединен с оборотом оправдания.

Таким образом, выражение **to be / feel sorry** отображает пациенский смысл и не может передавать агенский смысл, при этом пациенский смысл, обычно, является фатическим.

В Collins Cobuild Essential English Dictionary, так же как и в БОСе [The Oxford English Dictionary, 1961], свидетельствуется, что **to be / feel sorry** имеет семантику грусти, разочарования и прямо не соединено с оборотом оправдания. Как было сказано выше, смысл **sorry** «сокрушаться о чем-то или о ком-то» в ряде социализированных контекстов может представляться как обоснование оправдания, и часто при переводе употребляются оба смысла: оправдания и раскаяния.

В содержании нашей статьи рассматривались исключительно те обороты, в которых

отражалось оправдание, а не просто раскаяние.

Приведем пример обычного раскаяния:

Hodson: A person giving the name of Haffigan has called twice today, sir.

Broadbent: Oh, I'm sorry. Why didn 't he wait? (JBOI, p. 68)

To be sorry в функции извинения:

Broadbent: By the way, you told me I couldn't have porridge for breakfast; but Mr. Doyle had some.

Hodson: Yes, sir. Very sorry, sir. They call it stir about, sir: that's how it was. They know no better.

Broadbent: All right: I'll have some tomorrow. (JBOI, p 106)

Извинение-сожаление:

"I'm sorry I was so silly, " she said.

"That's all right, " he replied. (HM, p. 174)

В предложении **"I'm sorry, I was so silly"** девушка, испытывая раскаяние, оправдывается, о чем свидетельствует ответная реплика **"That's all right"**, то есть оправдание принимается.

Исследование лексических определений глаголов и глагольных соединений со смыслом оправдания дает возможность утверждать, что они формируют довольно сложную семантико-синтаксическую систему, рамками которой являются агенность - пациенность, фатичность (этикетность) - не- фатичность (проступковость).

Глагол **excuse**, как правило, применяется в пациенсной функции с превалирующим фатическим смыслом. Относительно нечасто он используется в агенном виде, в большинстве случаев с модальными глаголами, и в таком случае он может выполнять нефатический смысл.

Глагол **forgive** применяется в агенной и в пациенсной функциях. В обеих функциях он осуществляет, в основном, свой нефатический смысл, хотя отмечены эпизоды его применения в фатическом смысле.

Оборот **I beg your pardon**, как и глагол **pardon**, используется, обычно, в пациенсной деятельности, и в основном в фатическом смысле.

Глагол **apologize** употребляется, обычно, в агенной функции и в нефатическом смысле. Глагольное словосочетание **to be/feel sorry**, в соответствии с данными известных словарей, употребляется в пациенсной функции и, обычно, в фатическом смысле.

Кроме перечисленных выше параметров, глаголы и глагольные соединения с семантикой оправдания характеризуются еще и спецификой контекстов разрешенного и частного деяния.

Список литературы:

1. Austin J.L. A Plea for Excuses // Urmson J.O. and Wamock G.L.: Philosophical Papers of J. L. Austin. - Oxford: Oxford U.P, 1961. - P. 123-148.
2. Brown P., Levinson S. Politeness: Some Universals in Language Use. - Cambridge 3. Collins Cobuilt Essential English Dictionary. -Glasgow and London: W. Collins Sons and Co. Ltd., 1998.
3. The Oxford English Dictionary: In 12 v. - Oxford at the Clarendon Press, 1961.

4. Norrick, N.R, Expressive Illocutionary Acts // Jhl. of Pragmatics. - 1978. - P. 277-291.

5. ge: Cambridge Univ. Press, 1987. - 345 p.